

Phrases Containing Adverbial Aspect in Quran Translation Text: A Structural Study

Sudarmini
Faculty of Teacher Training and Education
Universitas Ahmad Dahlan
sudarminiak@gmail.com

Abstract-Phrase is a lingual unit of clause constructor formed from two or more words occupying a function within a clause. One of the categories functioning in a phrase is an adverb. Adverbs, as closed categories in Indonesian, are rarely studied, especially in the text of translation such as the translation of the Quran. Aspectual adverb 'keselesaan' is an adverbial that expresses actions or deeds (in the predicate function), *sudah selesai, belum selesai or sedang dilakukan* (perfective aspects or progressive aspect). The problems focused on phrases contained in the translation of the Quran containing language ethic. The purpose of this study was to describe phrase containing aspectual adverbs in the translation of the Quran in structural perspective. This is a qualitative research. The data were collected by SBLC (Simak Bebas Libat Cakap- non-participant conversational observation) and documentation method, continued with writing technique. The data were analyzed using distributional method. Immediate constituent is the basic techniques and the advanced are deletion, substitution, insertion, and reversal technique. The research results in two conclusions. (1) Phrase containing aspectual adverbs occupy the function of P as many as 41 phrases in 6 types, function of S 6 phrases, function of K 5 phrases, function of O 2 phrases, and function of Comp. 2 phrases with different variations. (2) Constructing categories of phrase structure: direct verb phrase, indirect Verb phrase, verb phrase in the noun phrase, verb phrase in prepositional phrase (direct and indirect), and Adj. Phrase (Direct adj. phrase and adj. phrase in prepositional phrase).

Keywords-adverbs; aspectual adverbs; structure

I. INTRODUCTION

Phrase is a potential construction in the formation of larger lingual units, for it functions to fill the clause. Ramlan (2005) explains that phrase is a group of words consisting of two or more words. It means that phrase has two characteristics that consists of two or more words (1) and it functions within a clause (2). Thus, phrase is a significant lingual unit in a clause.

Functioning within a clause, phrase is not predicative (Kridalaksana, 2011). It means that the relation between one unit and another in a phrase is not predicative. The relation can be both tight and loose. Tight, for example in the attributive endocentric phrase, while loose, for example in both coordinative and apositive endocentric phrase.

Phrase construction developed by a variety of categories. Ramlan (2005) mentions kinds of phrases based on the category that form it. It is divided into noun phrase, verb phrase, adjective phrase, numeral phrase, and prepositional phrase. The five phrases are filled by a very diverse category, including adverbs.

Adverbial belongs to closed categories (Chaer, 2015: 48) that quite varied compared to other closed categories. Unlike the open category, adverbs only function to help other categories to make a phrase. Alwi (2014) states that adverbs usually modify verbs, nouns, adjectives, and other adverbs to form a phrase. The idea is in line with Chaer's opinion (2015).

Adverbial aspect is one of other types that is distinguished by Chaer by its meaning. Adverbial aspect is an adverb that states an activity or activities carried out by the verbs occupying P; activities that have not finished, ongoing, or finished (2015). Compared to other adverbs, adverbial aspects have many variations, among them are *belum, baru, mulai, sedang, lagi, tengah, masih, sudah, telah, sempat, and pernah*.

Phrases containing adverbial aspects are phrases occupied by adverbs that refer to aspects. The adverbs mostly function as predicate of a clause. According to Alwi (2015), most main clause of Indonesian language contains verb phrase as the predicate. It increases the numbers of variation when the verb phrase containing adverbials become the part of other phrase and does not only function as verb. The example is in Quran chapter Al-Mujadilah (58) verse 9: "Cukuplah bagi mereka neraka jahanam yang akan mereka masuki." Here, the *neraka jahanam yang akan mereka masuki* is noun phrase and functions as the subject of the clause. The clause contains passive verb phrase with adverbial aspect *akan*.

Phrases that contain adverbial aspects in the Quran Translation Text occupy not only the function of P, but also other functions: S, O, Comp., and Adv. Phrases that occupy several functions are not directly the center of the phrase. There are some in the form of attributes, such as clauses "*orang-orang yang telah dilarang* (have been forbidden from) *mengadakan pembicaraan rahasia*". The phrase *telah dilarang* is the attribute of phrase *orang-orang yang telah dilarang* as the subject of the clause. Phrase that functions as S is always a noun phrase. Adverbial in the phrase together with the verbs (verb phrase) become the attribute in nominal phrases which occupy S in a clause.

adverbs, but also explain nouns and prepositional phrase. Because pronouns and numeral in the terms of category are very close to noun, adverbials can also explain pronouns and numerals.

Adverbial aspect is adverbial that explains an act or a behavior (in the predicate function) whether it is completed, not finished, or on going (Chaer, 2015). According to Chaer (2015) The adverbials include *belum, baru, mulai, sedang, lagi, tengah, masih, sudah, telah, sempat, and pernah*. All these adverbs precede a verb or an adjective (which functions as a predicate).

II. METHODS

The research belongs to descriptive qualitative study. According to Moleong (2007) Qualitative research was a research that was intended to describe the symptoms experienced by the research subject. It included linguistic research, which explained the phenomenon of adverb categories in phrases that occupying clause in Quran Translation Text.

The data source of this study was Quran Translation Text containing the language aesthetics, which consisted of 109 verses in 47 chapter. The subjects of this study was treated as the data source, while the research object was phrases that contained adverbial aspect in Quran translation text.

The method of collecting the data (Sudaryanto, 2015), or commonly known as data collecting methods, was carried out through observation method. Sudaryanto suggested that data in the form of written language data could be analyzed using observation method. Thus, researchers observed the written text, which was the document in the form of Quran translation text. Advanced technique used was *SBLC (Simak Bebas Libat Cakap-nonparticipant Conversational Observation)* technique and writing technique.

The data were validated using by triangulation. It (Sutopo, 2006) was one of the methods used in checking the data validity in qualitative research. The research employed three triangulation: source validity, researcher's triangulation, and theoretical triangulation.

The data were analyzed using distributional method. The determining factor in the method was the language in question (Sudaryanto, 2015). Immediate constituent was the basic techniques and the advanced are deletion, substitution, insertion, and reversal technique.

III. FINDING AND DISCUSSION

The results of the study presented here (1) the functions of adverbial aspects in a clause and its structures and (2) categories that form the phrase structure containing adverbial aspects.

Clauses containing adverbial aspects are dominated by the function of P,, as many as 41, function of S 6, function of K 5, and function of Comp. and O 2 data of each. The discussion cannot explain all the data,

Phrases that contain adverbial aspect are verb phrase, adjective phrase, and Adjective phrase of Noun phrase. (1) Verb phrase divided into direct verb phrase as much as 36 phrases in Quran Surah (27:70), (2:83), (2: 235), (3: 118), (5:13), 2 (5:41) , 2 (5: 101), 4 (6:93), (6: 108), (6: 151), (10: 100), (11:69), (14:25), (17:23) , (18:23), (18:24), (22:24), (24:53), (24:63), (34:23), (35:10), 2 (38:26) (43:89), (45: 6), (46:17), (46:31), (47:21), (48:11), (2:71). Indirect verb phrase as much as 2 data contained in the Qur'an Surah (3: 118), (7: 161). Verb phrase of Noun phrase as many as 9 data contained in the Quran Surah (2:71), (24:53), (34:23). (5:41), (5:63), 2 (58: 9), (7: 164), (14:24). Verb phrase of the prepositional phrase, direct verb phrase as much as 3 data in Quran Surah (34:23), (58: 9), (5:41) and indirect verb phrase in Quran Surah (46:15), (2:32), (2:40). (2) Adjective phrase as much as 2 data in Quran Surah (27:70), (46:15) and (3) Adjective phrase of Noun phrase in Quran Surah (4:5).

Not all phenomena of the data can be explain in the discussion. The study only discusses two problems: (1) functions of the phrase containing adverbial aspects and (2) categories of the phrase containing adverbial aspects

Function occupied by adverb of aspects in the translation the Qur'an

The most dominant function is the function of P, as many as 41 data. Theoretically proved that adverbs are categories that accompany the verb to be a phrase that fills the function of P. There is varied construction, namely Type I (Adv. Aspects + V), Type II (Adv. Aspects + Adv. Aspects + V), Type III (Adv. Aspects + RV), type IV (Adv. Aspects + Adj.), type V (Adv.Aspect + passive V), type VI (VP (Adv.A + V) in NP).

The second function containing adverbial aspects that is the function of S, comprising 6 data. Phrases containing the adverb and occupy such function is noun phrases. However, adverbs are in the phrase accompanying verb, which is verb phrase (Adv. Aspects + V) in a Noun Phrase. There are two tendencies in the situation: verb phrase containing adverbials indirectly precedes the verbs and directly precedes the verb.

- (1) *akan* mengerjakan itu (will do it) (QS 18:23)
- (2) *insya Allah akan* mendapat (will receive, God willing) (QS 2:70)
- (3) *akan* menyebut-nyebut (will mention) (QS 2:235)
- (4) (*masih*) samar ([still] undefined) (QS 27:70)
- (5) *telah* kami terangkan (we have explained) (QS 3:318)
- (6) orang-orang yang *telah diuji* hati mereka oleh Allah swt. (persons whom Allah the hearts are tested)(QS 49:3)

IV. CONCLUSION

The discussion results in two conclusions. (1) Phrases containing adverbial that occupy the function of P is 41 phrases in 6 types, of S 6 phrases, of K 5 phrases, of O 2 phrases, and of Complement 2 phrases, with different variations. (2) Constructing categories of phrase structure: direct verb phrase, indirect Verb phrase, verb phrase in the noun phrase, verb phrase in prepositional phrase (direct and indirect), and Adj. Phrase (Direct adj. phrase and adj. phrase in prepositional phrase).

References

- Alwi, H, dkk. (2014). *Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia* (Cetakan IX). Jakarta: PT Balai Pustaka (Persero).
- Chaer, A. (2015). *Sintaksis Bahasa Indonesia (Pendekatan Proses)*. Jakarta: Rineka Cipta.
- Christina, D. (2008) “ Adverbia Verba Bahasa Rusia dan Pengungkapan Maknanya dalam Bahasa Indonesia”. *Sosiohumaniora*, Vol. 10, No. 1 Maret 2008. Hlm 13-23.
- Colonna, S., M. Charolles, L. Sarda, & J. Pynete. (2013). “Efek pada Pemahaman Preposed versus Postposed Frase Adverbial”. Dipublikasi online: Springer Science + Business Media New York.
- Damayanti, T. (2012). “Adverbia Penanda Modalitas dalam Novel Karya Andrea Hirata: Suatu Kajian Struktur dan Makna”. *Skripsi*. Universitas Pajajaran Bandung.
- Devi, K.A.A. dan Wini Tarmini Karomani. (2014). “Adverbia pada Artikel Opini Kompas dan Implikasinya dalam Pembelajaran”. *Jurnal Kata (bahasa, Sastra, dan Pembelajarannya)* April 2014. Hlm. 1-8.
- Kridalaksana, H. (2011). *Kamus Linguistik*: Edisi keempat. Jakarta: PT Gramedia.
- Markhamah et al, (2010). *Sintaksis 2: Keselarasan Fungsi, Kategori, dan Peran dalam Klausa* . Surakarta: Muhammadiyah University Press.
- Markhamah. (2013). *Ragam dan Analisis Kalimat Bahasa Indonesia*. Surakarta: Muhammadiyah University Press.
- Markhamah, Abdul Ngalim, Muinuddinillah Basri. (2014). “Penggunaan Satuan Lingual Yang Mengandung Pronomina Persona pada Teks Terjemah Alquran dan Hadis”. *Laporan Penelitian*. Dibiayai oleh Dikti melalui skim Hibah Tim Pascasarjana.
- Markhamah, AN, MM, Basri, & M Erlinawati. (2015). “Peran Yang Diisi oleh Satuan Lingual Beronomina Persona Pertama pada Teks Terjemah Al Quran”. Prosiding pada University Research Colloquium. Magister Pengkajian Bahasa. Universitas Muhammadiyah Surakarta. ISSN 2407-9189.
- Martineskali. (2012). “The Emergence of Complex Sentences in a Friend Child’s Language from 0;10 to 4;01: Causal Adverbial Clauses and The Concertina Effect”. University of Paris Oquest Nanterre La Defense. DOI: 10.1017/S09592695110000615.
- Mudrikah, S. (2014) “Adverbia Bahasa Jawa pada “Cerbung Ngonceki Impen” pada Majalah *Penyebar Semangat* Edisi Maret-Agustus 2014”. *Jurnal Bahasa dan Sastra Jawa*. Universitas Muhammadiyah Purworejo.
- Moleong, L J. (2007). *Metodologi Penelitian Kualitatif*. Bandung: Rosda Karya.
- Rajabova, A A. (2014). “Variation of the Word Denoting the Adverbial Modifier of Purpose as to the Position in the Simple Sentences (On the Materials of the English and Azerbaijani Languages)” *International Journal of English Linguistics*; Vol. 4, No. 3; May 27, 2014. 106-112. ISSN 1923-869X E-ISSN 1923-8703 Published by Canadian Center of Science and Education.
- Ramlan, M. (2005). *Ilmu Bahasa Indonesia Sintaksis*. Yogyakarta: C.V. “Karyono”.
- Sudaryanto. (2015). *Metode dan Aneka Teknik Analisis Bahasa: Pengantar Penelitian Wahana Kebudayaan secara Linguistik*. Yogyakarta: Sanata Dharma University Press.
- Sutopo, HB. (2006). *Metode Penelitian Kualitatif*. Surakarta: Universitas Sebelas Maret Press.
- Tampubolon, F. (2007). “Pemberian Pemakaian Adverbia dalam Bahasa Indonesia”. *Jurnal Historisme*, Edisi No. 23/Tahun XI/Januari 2007. Universitas Sumatera Utara.